

TRADUCCION DE ALGUNOS  
escritos de Ciceron.

I.

*Cartas de Ciceron à Attico.*

He añadido à esta segunda edicion dos Cartas, ò por mejor mejor decir dos partes de Cartas de Ciceron à su Amigo Attico, las que no son de menos estimacion que las de Plinio. Siguen aquí dos traducciones de cada una de estas cartas, ambas de buenos Maestros. La una del Abate de S. Réal, y la otra del Abate Mongault. El primero solo havia traducido dos libros de estas Cartas: y el segundo sin afustarse por lo dificultoso de la empreña las ha dado todas al publico, mediante lo qual ha hecho un gran beneficio à muchos poniendolos en estado de leer con seguridad, y gusto la parte de las obras de Ciceron mas curiosa para la Historia de su tiempo, aunque la mas difícil, y confusa.

*Carta XVII. de Ciceron à Attico, lib. I.*

*Argumento de la Carta.* Quinto Ciceron, hermano del celebre Orador, se havia casado con Pomponia, hermana de Attico: el haver rehusado este ir à servir de Theniente en Asia baxo las ordenes de su cuñado, contribuyò mucho à enredarlos, diò lugar à quejas muy amargas de parte de Quinto Ciceron, y ocasionò entre los dos una especie de rompimiento: este es el objeto del principio de esta Carta, limitandome à esta sola parte.

C1.

CICERO ATTICO SAL.

*Magna mihi varietas voluntatis, & dissimilitudo opinionis ac iudicii Quinti fratris mei, demonstrata est ex literis tuis, in quibus ad me epistolarum illius exempla misisti. Qua ex re, & molestia sum tanta affectus, quam tam mihi meus amor summus erga utrumque vestrum asferre debuit; & admiratione, quidnam accidisset, quod asferret. Quinto fratri meo aut offensionem tam gravem, aut commutationem tantam voluntatis. Atque illud à me jam ante intelligebatur, quod te quoque ipsum discedentem à nobis suspicari videbam subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumque ejus animum; & insedisse quasdam odiosas suspitiones. Quibus ego mederi cum cuperem antea saepe, & vehementius etiam post sortitionem provincie, nec tantum intelligebam ei esse offensionis, quantum literæ tuæ declarant, nec tantum proficiebam quantum volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quod non dubitabam, quin te ille aut Dirrachii, aut in istis locis uspiam visuris esset: quod cum accidisset, confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur inter vos non modo sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam quanta sit in Quinto fratre meo comitas, quanta jucunditas, quam mollis animus, & ad accipiendam, & ad deponendam offensionem, nihil attinet me ad te, qui ea nosti, scribere. Sed accidit per incommode quod eum nusquam vidisti. Valuit enim plus, quod erat illi nonnullorum artificii inculcatum, quam aut officium, aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimum valere debuit.*

*Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, facilius possum existimare, quam scribere. Vereor enim, ne, dum defendam meos, non parcam tuis. Nam sic*

N.1.

N.2.

N.3.

N.4.

intelligo, ut nihil à domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certè sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quod aliquanto etiam latius patet quàm videtur, præsentì tibi commodius exponam.

N. 5.

De iis literis, quas ad te Thessalonica misit, & de sermonibus quos ab illo, & Romæ apud amicos tuos, & in itinere habitos putas; ecquid tantum causa sit ignoro: sed omnis in tua posita est, humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, & irritabiles animos esse optimorum sæpe hominum, & eosdem placabiles; & esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis; & id quod caput est, nobis inter nos nostra sive incommoda, sive vitia, sive injurias esse tolerandas: faciliè hæc, quemadmodum spero, mitigabuntur. Quod ego ut facias, te oro. Nam ad me, qui te unice diligo, maximè pertinet neminem esse meorum qui aut te non amet, aut abs te non ametur.

N. 6.

Illa pars epistolæ tuæ minimè fuit necessaria, in qua exponis quas facultates, aut provincialium, aut urbanorum commodorum, & aliis temporibus, & me ipso consule, præter miseris. Mihi enim perspecta est ingenuitas, & magnitudo animi tui: neque ego inter me atque te quicquam interesse unquam duxi, præter voluntatem instituta vitæ, quod me ambitio quadam ad honorum studium, te autem alia minimè reprehendendi ratio ad honestum otium duxit. Vera quidem laude probitatis, diligentia, religionis, neque me tibi, neque quemquam antepono. Amoris verò erga me, cum à fraterno amore domesti coque discessi, tibi primas defero. Vidi enim, vidi, penitusque perspexi in meis variis temporibus, & solitudines & læticias tuas. Fuit mihi sæpe & laudis nostræ gratulatio tua jucunda, & timoris consolatio grata.

Quin

Quin mihi nunc te absente, non solum consilium, quo tu exellis, sed etiam sermonis communicatio, quæ mihi suavissima tecum solet esse, maxime deest. Quid dicam in publica re? quo in genere mihi negligenti esse non licet. An in forensi labore? quem antea propter ambitionem sustinebam, nunc, ut dignitatem tueri gratia possim. An in ipsis domesticis negotiis? in quibus ego cum antea, tum vero post diceßum fratris, te sermonesque nostros desidero. Postremò, non labor meus, non requies; non negotium, non otium; non forenses res, non domestica; non publica, non privata; carere diutius tuo suavissimo atque amantissimo consilio ac sermone possunt.

## TRADUCTION

De la lettre précédente par  
M. de Saint-Re'al.

Num. 1. **A**utant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime. J'en suis aussi affligé, que ma tendresse pour tous les deux m'y oblige, & aussi surpris qu'on le peut être, ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent; ou, s'il n'en a point de sujet, un si grand changement dans son affection.

Num. 2. Je comprenois bien déjà ce dont vous même vous défiez aussi quand vous partites d'ici, qu'il avoit quelque ombrage contre vous, & que son esprit étoit ulcéré, & préoccupé de quelques soupçons odieux sur votre compte.

Mias

## TRADUCCION

De la carta antecedente del  
Abate de San Real.

Num. 1. **T**anto por vuestra carta, como por la copia que me embiais de la de mi hermano, conozco una grande alteracion en la amistad, y aun en la estimacion que os tenia. Estoy muy afligido porque mi cariño para ambos me obliga à ello, y sorprendido hasta la ultima diferencia por no saber de que puede proceder un enojo tan violento, ò que motivos pueda tener para que haga tal mudanza en su afecto.

Num. 2. Ya comprendia yo aquello que à vos mismo causò inquietud quando os fuisteis de aqui, que tenia alguna desconfianza de vos, y que su entendimiento estaba herido, y preocupado de algunas odiosas sospechas con-

Q tra

Mais il ne m'a voit pas paru, dans les efforts que j'ai faits à diverses fois près de lui pour l'en guérir, non seulement avant qu'il fût déclaré Préteur d'Asie, mais encore beaucoup plus fortement depuis: il ne me paroissoit pas, dis-je, qu'il fût aussi outré qu'il le paroit par sa lettre, quoique je ne gagnasse pas sur lui tout ce que je voulois.

n. 3. Je m'en consolais dans l'espérance certaine qu'il vous joindroit à Dyrrachium, ou quelqu'autre part dans vos quartiers; & cela étant je me flatois & je n'en doutois pas, que tout s'accômoderoit entre vous, quand vous ne feriez que vous voir; à plus forte raison quand vous vous parleriez, & que vous vous feriez éclaircis. Car il n'est pas nécessaire que je vous dise ce que vous savez comme moi, combien il est traitable & doux, & jusqu'où va sa facilité, également à se brouiller, & à se raccommoier. Le malheur est, que vous ne vous êtes point vus. Ainsi, ce qu'on lui a inspiré artificieusement contre vous, a prévalu dans son esprit sur ce qu'il devoit à votre liaison, à votre alliance, & à votre ancienne amitié.

n. 4. De savoir à qui en est la faute, c'est ce qu'il m'est plus facile de penser que d'écrire; parce que je crains de ne pas pas épargner assez vos proches, en voulant défendre les miens. Car je suis persuadé, que si on n'a pas con-

tri-

tra vos. Pero no me havia parecido en los esfuerzos que repetidas veces hice para disuadirle no solo antes que fuesse declarado Pretor de Asia, pero aun despues con mucha mayor fuerza. No me parecia digo, que estuviesse tan indignado como lo manifiesta en su carta, aunque no podia con él siempre quanto deseaba.

n. 3. Me consolaba con la esperanza cierta de que iria à juntarse con vos en Dirrachio, ò alguna otra parte de vuestros destinos; y siendo así me lisongeaba sin ponerlo en duda, que todo se compondria entre los dos con solo verse, y con mucha mas razon en hablandose, y dandose satisfaccion. No es necesario que os diga lo que como yo sabeis de su dulce, y amable trato, y hasta donde llega su facilidad igualmente à enojarse, como à desenojarse. La desgracia està en que no os habeis visto, con que lo que artificiosamente le han imbuido contra vos, ha prevalecido à lo que debia à vuestra correspondencia, à vuestra alianza, y à vuestra antigua amistad.

n. 4. El saber quien tiene la culpa me es mas facil imaginarlo, que escribirlo; porque temo que no he de ahorrarla à vuestros parientes, queriendo disculpar los mios. Pues estoy persuadido, que si en su familia no han con-

tri-

tribué dans sa famille à l'aggraver, du moins y auroit-on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

n. 5. J'ignore, encore une fois, ce qui peut l'avoir obligé à vous écrire, comme il a fait, de Thessalonique, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la manière que vous croiez. Toute l'espérance qui me reste d'être délivré de ce chagrin n'est fondée que sur votre seule honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent les plus faciles à s'emporter, comme à s'apaiser; & que cette légèreté, pour ne pas dire cette mollesse de sentimens, ne vient la plupart du tems que d'une trop grande bonté de naturel; & ce qu'il faut dire avant tout, que nous avons à supporter naturellement les foiblesses, les défauts, & même les outrages les uns des autres: tout cela se calmera facilement à ce que j'espère, & je vous en prie. Car vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour faire en sorte que tous ceux qui m'appartiennent vous aiment, & soient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que cette partie de votre lettre, où vous raportez tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir soit

tribuido à enconarle mas, à lo menos facilmente havrian podido dulcificarle. Pero os explicaré mas de espacio quando nos veamos toda la malignidad de este negocio, que se estiende à mas de lo que parece.

n. 5. Otra vez digo, que ignoro lo que puede haverle obligado à escriviros de esta fuerte de Thesalonica, y à hablar aqui à vuestros amigos, y en el viage del modo que imaginais. Toda la esperanza que me queda de verme libre de este pesar, solo està fundada sobre vuestra atencion. Si considerais que los mejores sugetos son los que suelen enojarse con mas facilidad, y con la misma desenojarse, y que esta ligereza, por no llamarla blandura de sentimientos, no procede las mas veces fino de un natural sobradamente bueno; y sobre todo, que hemos de sobrellevar las flaquezas, los defectos, y aun los agravios unos de otros. Espero que todo esto se apaciguará facilmente, y encarecidamente os lo ruego. Porque queriendoos con las veras que lo hago, no debo olvidar nada para procurar que ameis à los mios, y que ellos os amen con todas veras.

n. 6. Era inutil el capitulo de vuestra carta, en que me citais todos los empleos que estuvieron à vuestra disposicion, tanto en Roma, como

Q 2

en

à Rome, soit dans les provinces, sous mon Consulat, & en d'autres tems. Je connois à fond la franchise & la grandeur de votre ame, & je n'ai jamais prétendu qu'il y eût d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie, en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais quant à la véritable gloire, qui est celle de la probité, de l'application, & de la régularité, je ne vous préfère ni moi, ni homme du monde: & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime tant que vous m'aimez. J'ai vû d'une manière à n'en pouvoir douter vos contentemens & vos peines dans les diverses rencontres de ma vie, & j'ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages & à mes dangers.

n. 7. Dans le tems même que je vous parle, non seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable, mais votre entretien ordinaire, dont la douceur m'est si sensible, me fait un besoin extrême. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu'il ne m'est permis de négliger comme les autres: c'est encore pour mes

fonc-

en las Provincias en tiempo de mi Consulado, y en otros. Conozco à fondo la franqueza, y grandezza de vuestro corazon, y nunca he pretendido huviessse entre vos, y entre mi mas diferencia, que la de la eleccion de vida, pues à mi un cierto genero de ambicion me ha llevado à buscar los honores, en lugar que vos con otros motivos nada vituperables, haveis tomado el de una honesta ociofidad. Pero en quanto à la verdadera gloria, que es la integridad, aplicacion, y regularidad, ni os prefiero, ni hombre nacido puede preferiros; y por lo que à mi toca en particular, despues de mi hermano, y de mi familia, estoy persuadido que ninguno me quiere tanto como vos. He visto de un modo indubitable vuestro contento, y vuestra pena en los diversos acontecimientos de mi vida, y he sentido con igual satisfaccion la parte que haveis tomado en mis ventajas, y peligros.

n. 7. Al mismo tiempo que os hablo, hecho menos no solamente vuestros consejos, en que sois incomparable, sino tambien vuestra conversacion ordinaria, cuya dulzura me es de tanto aprecio. No os deseo solamente para los negocios publicos, que no me es licito descuidar como otros, sino tambien para las funciones de la Ju-

ris-

fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la consideration qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité où elles m'ont aidé à parvenir. Je vous regrette aussi pour mes affaires domestiques, dans lesquelles je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans mon travail, ni dans mon repos; ni dans mes occupations, ni dans mon loisir; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles de ma profession; ni dans les particulières, ni dans les publiques, je ne saurois plus me passer de la douceur de votre aimable conversation, & de vos conseils.

## TRADUCCION

De la même lettre par Mons.  
P. Abbe' Mongault.

Num. 1. JE vois & par votre lettre, & par la copie que vous m'avez envoieé de celle de mon frere, qu'il y a une grande alteration dans les sentimens & dans les dispositions où il étoit à votre égard. J'en suis aussi affligé que ma tendresse pour vous deux le demande, & je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere, & causer en lui un si grand changement.

n. 2. J'avois bien remarqué, & vous vous étiez aussi aperçû avant que de partir, qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli

fon-

risprudencia, que voy continuando para conservar la consideracion que me es necesaria para mantener la dignidad que por medio de ellas he conseguido. Tambien os deseo para mis negocios domesticos, en los quales hallo me haceis mucha mayor falta desde que se fue mi hermano: en fin, ni en el trabajo, ni en el descanso, ni en las ocupaciones, ni en el ocio, ni en mis negocios domesticos, ni en los de mi profesion, ni en los particulares, ni en los publicos, puedo caer ya de la dulzura de vuestra amable conversacion, y consejos.

## TRADUCCION

De la misma Carta por el Abate  
Mongault.

Num. 1. VEO por vuestra carta, y la copia que me haveis embiado de la de mi hermano, que hay una grande alteracion en los sentimientos, y disposiciones con que os miraba. Mi dolor iguala al cariño que tengo à los dos; y no comprendo lo que ha podido exasperar tanto à mi hermano, y causar en él tan gran novedad.

n. 2. Bien havia reparado, y vos tambien haviais conocido antes de partir, que le havian prevenido contra vos, y havian llenado su co-

ra-

son esprit de fouçons fâcheux. Lorsque j'ai travaillé à l'en guérir, & avant qu'il fût nommé Gouverneur d'Asie, & sur-tout depuis, il ne m'a pas paru aussi aigri que vous me le marquez dans votre lettre, quoi qu'à la vérité je n'aie pu obtenir de lui tout ce que j'aurois voulu.

n. 3. Ce qui me consolait, c'étoit que je comptois qu'il vous verroit à Dyrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers; & je me promettois, ou plutôt je ne doutois point, que cette entrevue ne fuffit pour racommoder tout, même avant que vous entrassiez dans aucun éclaircissement. Car vous savez, aussi bien que moi, que mon frere est dans le fond le meilleur homme du monde, & que s'il se brouille aisément, il se racommode de même. Le malheur est que vous ne vous êtes point vus, & c'est ce qui a été cause que les artifices de quelques mauvais esprits ont prévalu sur ce qu'il devoit à la liaison, à l'alliance, & à l'ancienne amitié qui est entre vous.

n. 4. Savoir à qui en est la faute, il m'est plus aisé de le deviner, que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches, en défendant les miens. Je suis persuadé que, si l'on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, on n'a pas du moins travaillé à l'adoucir comme on auroit pu.

raison de soupçons desagradables. Quando he procurado poner remedio antes que fuesse nombrado Governador de Asia, y particularmente despues, no me ha parecido tan criminal como me lo decis en vuestra carta; aunque à la verdad no he podido alcanzar de el todo lo que havria querido.

n. 3. Lo que me consolaba era pensar que os veria des en Dyrachio, ò en alguna otra parte de vuestros destinos; y me prometia, ò mas bien no dudaba, que esta visita bastasse para componerlo todo, aun antes que llegasseis à explicaros. Porque sabeis tambien como yo, que mi hermano en lo interior es el mejor hombre del mundo, y que si se enoja facilmente, del mismo modo se le passa luego. La desgracia està en que no os habeis visto, y esto ha sido causa que los artificios de algunos mal intencionados han prevalecido à lo que debia à la estrechez alianza, y antigua amistad que havia entre los dos.

n. 4. Saber quien tiene la culpa me es mas facil adivinarlo, que deciroslo. Temeraria no ahorrar à vuestros deudos defendiendo los mios. Estoy persuadido, que si no han contribuido en su familia à enconarle mas, à lo menos no han procurado dulcificarle, como havrian podido.

Pe.

pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

n. 5. Je ne conçois pas ce qui à pu porter mon frere à vous écrire de Thesalonique comme il à fait, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la maniere qu'on vous la raporté. Quoiqu' il en soit, je n'espère d'être délivré de ce chagrin que par la confiance que j'ai en votre honnêteté. Si vous considerez que les meilleurs gens sont souvent ceux qui se fâchent le plus aisément, & qui reviennent de même; & que cette légèreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens, est ordinairement une marque de bon naturel; & sur tout si vous faites réflexion qu'entre amis on doit se pardonner non-seulement les foibleses & les défauts, mais même les torts réciproques: j'espère que tout cela se calmera aisément, & je vous le demande en grace. Car vous aimant autant que je fais, il n'est pas indifférent pour moi que tous mes proches vous aiment, & soient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que l'endroit de votre lettre, où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, soit dans les provinces, soit à Rome, pendant mon Consulat, & en d'autres tems.

Pero os explicarè mejor quando nos veamos, de donde viene todo el mal, que se estiende à mas de lo que parece.

n. 5. No comprehendo lo que ha podido estimular à mi hermano à escribirnos desde Thesalonica como lo hizo, y à hablar aqui con vuestros amigos, y en el viage del modo que os han contado. Sea lo que fuere, no espero verme libre de esta pena sino por la confianza que tengo en vuestra cordura. Si considerais que los sugetos de mas bondad suelen ser los que mas facilmente se enojan, y que se desenojan del mismo modo; y que esta ligereza, por decirlo asi, esta flexibilidad de espiritu es ordinariamente una señal de buen natural; y sobre todo, si haceis reflexion que entre amigos se deben perdonar no solamente las flaquezas, y defectos, pero aun los agravios reciprocos: espero que todo esto calmarà facilmente, os lo pido por gracia, porque amandoos como os amo, no me es indiferente, que os amen todos mis parientes, y vos los ameis à ellos.

n. 6. Nada es mas inutil que el capitulo de vuestra carta, en que me haceis relacion de todos los empleos que habeis podido lograr, ò en las Provincias, ò en Roma en tiempo de mi Consulado, y en otros. Conozco la nobleza,

y

tems. Je connois la noblesse & la droiture de votre cœur. J'ai toujours compté qu'il n'y avoit point d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie; en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait pendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais quant à cette gloire véritable, qui vient de la probité, de l'exactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au-dessus de vous ni moi, ni personne du monde; & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime autant que vous m'aimez. J'ai vû d'une manière à n'en pouvoir douter, & votre joie, & votre inquiétude dans les différentes situations où je me suis trouvé. Lorsque j'ai eu quelque succès, votre joie à augmenté la mienne; & lorsque j'ai été exposé à quelque danger, la part que vous y avez pris m'a rassuré & consolé.

n. 7. Maintenant même que vous êtes absent, je sens combien j'aurois besoin, non seulement de vos conseils, en quoi personne ne peut vous remplacer; mais encore de la douceur & de l'agrément de votre conversation. Je vous souhaite, & pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les

au-

y sinceridad de vuestro corazón. Siempre he estado en la inteligencia, que no havia entre los dos mas diferencia, que la de la eleccion de vida. Una cierta ambicion me ha llevado à buscar los honores, en lugar que à vos otros motivos nada vituperables os han hecho tomar el partido de una honrada ociosidad. Pero en quanto à aquella gloria verdadera que nace de la integridad, exactitud, y regularidad en el comercio: ni os prefiero, ni persona alguna de este mundo os preferirà; y por lo que toca à mi en particular, despues de mi hermano, y mi familia, estoy persuadido que ninguno me quiere tanto como vos. He visto de un modo que no dexa duda, vuestra alegria, y vuestra inquietud en las diferentes situaciones en que me he hallado, quando he tenido algun buen sucesso, vuestra alegria ha aumentado la mia, y quando he estado expuesto à algun peligro, la parte que en el haveis tomado, me ha confortado, y consolado.

n. 7. Ahora mismo que estais ausente, conozco quanta falta me hacen no solo vuestros consejos, que nadie puede remplazar, pero tambien la dulzura, y agrado de vuestra conversacion. Os deseo para mis negocios publicos que no puedo descuidar como otros, para las funciones de Jurisprudencia, que continua

para

autres; & pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité à laquelle elles m'ont élevé; & pour mes affaires domestiques, où je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans le travail, ni dans le repos, ni dans mes occupations, ni dans mon loisir; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles du barreau, ni dans les particulières, ni dans les publiques, je ne puis plus me passer de la ressource & de l'agrément que je trouve dans les conseils & dans l'entretien d'un ami tel que vous.

para conservarme la consideracion que me es necesaria à sostener la dignidad en que me han constituido. Para mis cosas domesticas, en las quales me haceis aun mas falta desde que se fue mi hermano: en fin ni en el trabajo, ni en el descanso, ni en las ocupaciones, ni en la ociosidad, ni en los negocios domesticos, ni en los de la literatura, ni en los particulares, ni en los publicos, no me hallo ya sin el recurso de los consejos, y conversaciones tan agradables de un amigo como vos.

Carta XVIII. de Ciceron à Attico lib. I.

CICERO ATTICO SAL.

*Nihil mihi nunc scitotam deesse quam hominem eum, quocum omnia, qua me cura aliqua afficiunt, unà communicem: qui me amet, qui sapiat, qui cum ego colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater à pedes atque aman-  
tissimus. Metellus non homo, sed lituus atque aer, & solitudo mera. Tu autem, qui sapissimè curam & angorem animi mei sermone, & consilio levasti tuo; qui mihi, & in publicare socius, & in privatis omnibus conscius, & omnium meorum sermonum, & consiliorum particeps esse soles, ubinam es? Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantum quietis habeam quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone con-*

R

su.

sumitur. Nam illa ambitiosa nostra fucosaque amicitia, sunt in quodam splendore forensi; factum domesticum non habent. Itaque, cum bene completa domus est tempore matutino, cum ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus, quocum aut joculari libere, aut suspirare familiariter possimus.

N. 3.

Quare te expectamus, te desideramus, te jam etiam arcessimus. Multa enim sunt, quæ me sollicitant anguntque, quæ mihi videor, aures nactus tuas, unius ambulationis sermone exhaurire posse. Ac domesticarum quidem sollicitudinem aculeos omnes, & scrupulos occultabo: neque ego huic epistolæ atque ignoto tabellario committam. Atque hi (nolo enim te permoveri) non sunt permolesti, sed tamen insident, & urgent, & nullius amantis consilio aut sermone requiescunt.

## T R D U C T I O N

de la lettre XVIII. par M. de Saint-Real.

Num. 1. **S**Achez que rien ne me manque tant à l'heure qu'il est, que quelqu'un à qui je puisse communiquer tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi & de la sagesse, avec qui j'ose parler sans rien feindre, dissimuler, ni cacher. Car mon frere, à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secrettes pensées avec autant de sûreté qu'aux bois & aux rochers, qui m'aime tendrement, & qui est la simplicité même, n'est plus ici, comme vous savez. Où êtes vous, vous qui avez soulagé tant de

## T R A D U C C I O N

de la carta XVIII. por el Abate de San Real.

Num. 1. **S**Abed, que nada me hace tanta falta à estas horas como un sugeto à quien pueda comunicar quanto tengo que sentir, que se halle en el sabiduria, y me tenga cariño, con quien pueda hablar sin fingimiento, sin disimulo, y sin reserva. Porque mi hermano à quien podia fiar mis mas secretos pensamientos, con tanta seguridad como si fuera à los bosques, y à las peñas, que me ama tiernamente, y es la misma inocencia, no está aqui como sabeis. Adonde estáis vos, vos que habeis sido tan-

tas

fois mes soucis & mes peines par vos discours & par vos conseils; qui me secondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulières; enfin sans la participation de qui je ne saurois ni rien faire, ni rien dire?

n. 2. Je suis si dépourvû de toute société, que je n'ai plus de bon que le tems que je passe avec ma femme, ma fille, & mon petit Cicéron. Car ces amitiés importantes & fastueuses que vous savez, ne sont bonnes que pour paroître au public: elles ne sont d'aucun usage familier. Cela est si vrai, que ma maison est pleine de gens tous les matins quand je vais à la place, & je suis escorté d'une foule de prétendus amis, sans trouver un seul homme dans tout ce nombre avec qui je puisse, ou rire en liberté, ou soupirer sans contrainte.

n. 3. Jugez si je vous attends, si je vous souhaite, & si je vous presse de venir. J'ai mille choses qui m'inquiètent, qui me blessent, dont il me semble qu'une seule promenade avec vous me fera raison. Je ne saurois vous écrire plusieurs petits chagrins domestiques, que je n'oserois confier au papier, ni à ce porteur que je ne connois point. N'envoiez pourtant pas fort considérables, mais ils touchent de près, ils ne donnent rucum relâche, & je n'ai personne qui m'aime de qui

les

tas veces el alivio de mis penas, y cuidados con vuestros discursos, y consejos? Vos que me ayudais en los negocios publicos, y à quien no callo hasta los mas reservados? En fin, sin cuya participacion no acierto à hacer, ni decir nada?

n. 2. Estoy tan falto de sociedad, que ya no tengo buen rato sino es el que passo con mi muger, mi hija, y mi hijito Cicéron. Porque aquellas amistades importantes, y aparentes, que bien sabeis, no firven sino es para parecer en publico, no son de ningun uso familiar. Esto es tan cierto, como estár mi casa llena de gentes todas las mañanas, quando voy à la plaza rodeado de multitud de amigos, sin encontrar solo uno de ellos con quien pueda reir con libertad, ò suspirar sin fujecion.

n. 3. Contemplad ahora si os espero, y deseo, dandoos prisa à que vengais, tengo mil cosas que me inquietan, y me lastiman, y con un solo passeio en vuestra compañía espero sossegarme. No puedo comunicar muchos disgustillos caseros que no quiero fiar à la pluma, y menos al portador que no conozco. No tomeis pena de ellos, que no son de consecuencia, aunque me toquen de cerca, y no me dan tregua alguna, porque no tengo à nadie que me quiera, y

R 2 cu-